

# BERLIOZ

## Mélodies

pour voix haute et piano

## Songs

for High Voice and Piano

## Lieder

für hohe Stimme und Klavier

Volume 2 / Band 2

Édité par / Edited by / Herausgegeben von  
Ian Rumbold

Urtext de la Nouvelle Édition Berlioz  
Urtext of the New Berlioz Edition  
Urtext der Neuen Berlioz-Ausgabe



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha  
BA 5985

Urtext Edition taken from: *Hector Berlioz, New Edition of the Complete Works*, issued by the Berlioz Centenary Committee London in association with the Calouste Gulbenkian Foundation Lisbon and Musica Gallica, volume 15: *Songs with Piano* (BA 5455), edited by Ian Rumbold.

Urtext Édition de la: *Hector Berlioz, New Edition of the Complete Works*, publiée par Berlioz Centenary Committee Londres avec le soutien de la Calouste Gulbenkian Foundation Lisbonne et Musica Gallica, volume 15: *Songs with Piano* (BA 5455), édité par Ian Rumbold.

Urtextausgabe aus: *Hector Berlioz, New Edition of the Complete Works*, veröffentlicht vom Berlioz Centenary Committee London in Verbindung mit der Calouste Gulbenkian Foundation Lissabon und Musica Gallica, Band 15: *Songs with Piano* (BA 5455), herausgegeben von Ian Rumbold.

---

© 2006 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel  
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Tous droits réservés / Printed in Germany  
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.  
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.  
Toute reproduction est interdite par la loi.  
ISMN M-006-53306-0

# CONTENTS / TABLEAU / INHALT

Preface .....	IV
Préface .....	VII
Vorwort.....	XI
Les nuits d'été	
No. 1 Villanelle .....	1
No. 2 Le spectre de la rose.....	6
No. 3 Sur les lagunes .....	10
No. 4 Absence .....	15
No. 5 Au cimetière.....	18
No. 6 L'île inconnue.....	23
La mort d'Ophélie .....	29
La belle Isabeau .....	36
Zaïde .....	44
Le matin.....	49
Petit oiseau.....	55
Appendix / Appendice / Anhang (Alternative versions / Versions alternatives / Alternative Fassungen)	
Le spectre de la rose .....	59
Sur les lagunes .....	64
Au cimetière .....	69
Songtexts / Textes des chants / Liedtexte .....	74
Index .....	82

# PREFACE

Hector Berlioz (1803–1869) was no more an expert pianist or singer himself than he was a performer on any of the orchestral instruments whose techniques he fully understood and described in his famous treatise on instrumentation (*Grand traité d'instrumentation et d'orchestration modernes*). Nevertheless, he wrote songs for voice and piano over a period of more than thirty years, from the juvenile *Le dépit de la bergère*, one of the first pieces of music of any kind that he committed to paper (in around 1818), through the masterly *Les nuits d'été* of 1840–1841, to *Le matin* and *Petit oiseau*, a pair of settings of the same text, published in 1850. Towards the end of his life he celebrated this achievement by collecting together, in the *Collection de 32 [later 33] mélodies* (1863), both the majority of his songs written for this combination and a number of piano-vocal arrangements of works originally written for voice and orchestra. The present volume contains the six songs that make up *Les nuits d'été* and a further five from the later part of Berlioz's career, arranged in chronological order<sup>1</sup>. (The seventeen solo songs for high voice he wrote before 1840 appear in the first volume, BA 5984.)

*Les nuits d'été* is a set of six settings of texts by Théophile Gautier (1811–1872) selected from the 56 poems in the second section (headed *Poésies diverses* in later editions) of *La comédie de la mort*, first published in 1838, as follows:

1. no. [55] *Villanelle rythmique*
2. no. [27] *Le spectre de la rose*
3. no. [28] *Lamento: La chanson du pêcheur*
4. no. [37] *Absence* (omitting the last five stanzas)
5. no. [43] *Lamento*
6. no. [44] *Barcarolle*

Four of the six poems had been printed before 1838: *Villanelle rythmique* was written in 1837 for Xavier Boisselot (1811–1893), who published a setting of the first stanza for voice and piano entitled *Villanella* (1837); *Le spectre de la rose* had appeared in the periodical *Don Quichotte* on 7 May 1837; *Lamento: La chanson du pêcheur* was written in 1837 for Hippolyte Monpou, who set it

<sup>1</sup> Not included here (but available in volume 15 of the *New Berlioz Edition*) are *Le chasseur danois* (written in 1844 for bass solo and piano), *Le trébuchet* (a duet for two female or two male voices and piano dating from 1846) and *Nessun maggior piacere* (a short and enigmatic setting from the following year of a parody in Italian of a passage from Dante's *Inferno*).

as *Sur la mer* (1837); and *Barcarolle* was written in 1834 under the title *Le pays inconnu* for Allyre Bureau, who set it as "Mirage" in *Rameau d'or* (1835). However, the texts used by Berlioz show that he used the 1838 edition of *La comédie de la mort*.

The composition of the music was probably begun some time in 1840 and completed in September 1841.<sup>2</sup> The six songs were originally scored for mezzo-soprano or tenor and piano, apart from *Au cimetière*, which specified a tenor voice. Neither Berlioz's *Memoirs* nor his correspondence sheds any light on their genesis. No. 1 (*Villanelle*) is dated 23 March 1840 on one of two surviving autograph scores, and may have been composed first; nos. 2 (*Le spectre de la rose*) and 4 (*Absence*) may have been written for a concert at the Paris Conservatoire on 8 November 1840, though in the event they were apparently not included; the remainder must have been composed by the following year, when they were published in Paris by Catelin. This edition was reissued in Paris by Richault in about 1843, and a second edition, incorporating a revision of *Au cimetière* (presented in the Appendix to the present volume) and minor changes in the accompaniments of the other songs, was published by the same firm in about 1855.

The title of the collection as a whole is Berlioz's own, although it may have been suggested by a number of sources, including Donizetti's *Nuits d'été à Pausilippe*, Alfred de Musset's *Les nuits* or Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream*. Changes were made, too, by Berlioz to the titles of some of the individual songs: Gautier's *Villanelle rythmique* became simply *Villanelle*; *Lamento: La chanson du pêcheur* became *Sur les lagunes: Lamento*; *Lamento* became *Au cimetière: Clair de lune*; and *Barcarolle* became *L'île inconnue*. Changes were also made prior to publication to the order in which the songs appeared within the collection: numbers on some of the autograph manuscripts suggest the following comparison of the original and final ordering of the songs:

<sup>2</sup> For a fuller discussion of the origins of *Les nuits d'été* and of the songs' identity as a group, see Peter Bloom, "In the Shadows of *Les nuits d'été*", and Julian Rushton, "Les nuits d'été: Cycle or Collection?", in *Berlioz Studies*, ed. Peter Bloom (Cambridge, 1992), pp. 80–135.

no.	original order	final order
1	<i>Villanelle</i>	<i>Villanelle</i>
2	<i>Absence</i>	<i>Le spectre de la rose</i>
3	<i>Le spectre de la rose</i>	<i>Sur les lagunes</i>
4	<i>L'île inconnue</i>	<i>Absence</i>
5	<i>Sur les lagunes</i>	<i>Au cimetière</i>
6	<i>Au cimetière</i>	<i>L'île inconnue</i>

The first and second editions of *Les nuits d'été* were dedicated to Louise-Angélique Bertin (1805–1877), the daughter of Louis-François Bertin, founder of the *Journal des débats*. She wrote both poetry and music, and composed the opera *Notre-Dame de Paris* (1836), of which Berlioz supervised the rehearsals at the Opéra. *Absence* was sung by Mme Mortier at the Paris Conservatoire on 24 April 1842, and by Marie Recio in Weimar on 25 January 1843 and in Leipzig on 4 February 1843. No public performances of the piano version of any of the other songs in the collection are known to have taken place during Berlioz's lifetime.

Between 1843 and 1856 Berlioz orchestrated all six of the songs in *Les nuits d'été*, beginning in February 1843 with *Absence*, the full score of which was published by Richault in about 1844.<sup>3</sup> Two of the songs were revised: *Le spectre de la rose* was transposed from D major to B major, and an eight-bar introduction for orchestra alone was added; and *Sur les lagunes* was also transposed, from G minor to F minor. The Swiss publisher Rieter-Biedermann published both the full scores and piano reductions, made by Berlioz himself, of this version of *Les nuits d'été*, as well as a set of orchestral parts for *Absence* only, in 1856. The scores included a German translation by Peter Cornelius as well as the original French. The piano reductions were reprinted as nos. 1–6 in the *Collection de 32 mélodies* in

1863, and those of the revised versions of *Le spectre de la rose* and *Sur les lagunes* are presented in the Appendix to the present volume.

With the transposition of two songs, the revised version of *Les nuits d'été* is scored for a wider variety of vocal types and, in place of the dedication of the whole set to Louise Bertin, each song now carries a separate dedication to one of the singers who had performed for Berlioz during his visits to Germany.<sup>4</sup> The new voice-types and dedications are as shown below.

*La mort d'Ophélie*, described on Berlioz's autograph score as a "ballade imitée de Shakespeare" (a "ballade imitated from Shakespeare") for soprano or tenor voice and piano, is a setting of an otherwise apparently unpublished poem in four stanzas, perhaps written specially for Berlioz, by Ernest Legouvé (1807–1903). Legouvé was a dramatist and poet who had come to Berlioz's rescue in 1838 by lending him 2,000 francs to enable him to complete the opera *Benvenuto Cellini*.<sup>5</sup> The autograph manuscript of the earliest version of *La mort d'Ophélie* is dated 7 May 1842. The song presents Gertrude's account of Ophelia's death in *Hamlet*, Act IV, scene vii, lines 166–83 ("There is a willow grows aslant the brook ..."). It was in the roles of Ophelia and Juliet that Harriet Smithson, who became Berlioz's first wife in 1833, had made such a great impression in Paris in September 1827. The composer considered writing an opera on the subject of *Hamlet* in 1834<sup>6</sup>, and was commissioned to write incidental music for a production of the play at the Odéon Theatre<sup>7</sup> in 1844. Neither plan came to fruition, though Berlioz also wrote a *Marche funèbre pour la dernière scène d'Hamlet*.<sup>8</sup>

*La mort d'Ophélie* was dedicated to Marie de Flavigny, Comtesse d'Agoult, whom Berlioz had encoun-

no.	title	voice-type required	dedicatee
1	<i>Villanelle</i>	mezzo-soprano or tenor	Louise Wolf
2	<i>Le spectre de la rose</i>	contralto	Anna Bockholtz-Falconi
3	<i>Sur les lagunes: Lamento</i>	baritone or contralto or mezzo-soprano	Hans Feodor von Milde
4	<i>Absence</i>	mezzo-soprano or tenor	Madeleine Kratochwill-Nottès
5	<i>Au cimetière: Clair de lune</i>	tenor	Friedrich Caspari
6	<i>L'île inconnue</i>	mezzo-soprano or tenor	Rosa von Milde

3 For the orchestral version of *Les nuits d'été*, see *NBE* vol. 13.

4 Biographical information on the new dedicatees may be found in *NBE* vol. 13, Appendix IV.

5 See *The Memoirs of Hector Berlioz*, translated and ed. David Cairns, rev. edition, (London, 2002), chapter 48.

6 Hector Berlioz, *Correspondance générale*, ed. Pierre Citron *et al.* (Paris, 1972–2003), (hereafter *CG*) II, p. 184.

7 *CG* III, p. 203–4.

8 Holoman 103; see *NBE* vol. 12b.

tered through Liszt. It was published in Paris in 1848, first in the annual album of the *Revue et gazette musicale*, then separately by Brandus, with later reissues by Richault, first as a single piece, then as part of the first version of *Tristia*, where it was paired with a version of the *Méditation religieuse* reduced for chorus, violin, cello and piano by Mlle Mattman. A version for solo voice and small orchestra seems to have been envisaged from the start, since the composer wrote to Legouvé on 8 May 1842 that if the music pleased him he would orchestrate it.<sup>9</sup> This version was never realised, but a further version for chorus and orchestra (in A flat rather than B flat major) was prepared in 1848 for a Musical Shakespeare Night at Covent Garden which did not in fact take place. Both the autograph manuscript and the printed full score, now grouped as no. 2 in a second version of *Tristia* with a full orchestral version of the *Méditation religieuse* (no. 1) and the *Marche funèbre pour la dernière scène d'Hamlet* (no. 3), are dated "London, 4 July 1848". A piano-vocal score of this choral version was printed as no. 21 in the *Collection de 32 mélodies*<sup>10</sup>.

*La belle Isabeau* is a setting of the poem "Dans la montagne noire", which, according to the title-page of the first edition of the song, is by Alexandre Dumas père (1802–1870), though no independent evidence for this claim has been found.<sup>11</sup> *La belle Isabeau*, subtitled by Berlioz "Conte pendant l'orage" ("Tale during the storm"), was probably composed only shortly before its publication by Bernard Latte, the editor of *Le monde musical*, as the second of eleven songs in the collection *Album de chant du Monde musical* on 5 December 1843. This edition was for mezzo-soprano and piano, and lacked the part for optional chorus found in the autograph manuscript. It was also advertised in *Le monde musical* of 25 January 1844 as being available for sale separately, but no copies in that form from that date are known. It was, however, published separately by Latte with the optional chorus part later in 1844, and advertised as a "ballad for soprano voice and female choruses (ad libitum)" in *Le monde musical* of 8 August 1844. This score was reprinted from Latte's plates in about 1850 by the firm of Edmond Mayaud. The text of this edition was further reprinted as no. 32 in the *Collection de 32 mélodies* in 1863.

A note in the 1859 catalogue of Berlioz's works published in *Les grotesques de la musique* suggests that Ber-

lioz wished *La belle Isabeau*, together with *Prière du matin*<sup>12</sup> and the piano version of *Le chasseur danois*<sup>13</sup>, to be considered as part of the collection *Feuillets d'album*, which also included the second versions of *Zaïde* (see below) and *Les champs* (see Volume 1 of the present publication), as well as the piano reduction of *Chant des chemins de fer*<sup>14</sup>. Unlike the last three works, however, *La belle Isabeau*, *Prière du matin* and *Le chasseur danois* were not published as part of that collection. *La belle Isabeau* was dedicated to Marie Recio (1814–1862), who became Berlioz's second wife in 1854.

The "bolero" *Zaïde* is a setting of a poem by Édouard Roger de Bully, called Roger de Beauvoir (1809–1866), later reprinted in *Les meilleurs fruits de mon panier* (1862). The song must date from before November 1845, even though Roger de Beauvoir's text does not appear to have been published independently for another seventeen years. Berlioz may have been acquainted with the author at least as early as 1840, since his name appears in a seating plan for his concert at the Conservatoire on 13 December of that year. The score of the earlier version, presented in the present volume, was first published by Breitkopf & Härtel in 1904.

A slightly enlarged and elaborated orchestral version of *Zaïde*<sup>15</sup> was first performed in Vienna on 29 November 1845 with Henriette (Jetty) Treffz as the soloist. On 16 December 1845 Berlioz wrote from Vienna to E. Desmarest, a friend and a cellist at the Opéra, in connection with a piano reduction of this second version. Having sold the German rights to Carl Haslinger, the Viennese music publisher, he was anxious to secure the French rights by arranging simultaneous publication in France, preferably by Bernard Latte, who had previously published *La belle Isabeau* and *Le chasseur danois*, or, failing that, by Richault or Schlesinger. He was also concerned that Haslinger "should profit from the vogue that this bolero, which I have just orchestrated and which went down well at my third concert [in Vienna, on 29 November 1845], is likely to have at the moment"<sup>16</sup>. The reduction, which includes an optional part for castanets, was in the event printed in December 1845 by Haslinger in Vienna and (from different plates) by Latte in Paris. The latter did not include the work in the same collection as *Le chasseur danois*, as Berlioz had presumably hoped; the score was engraved by Devienne and published by Latte at

9 CG VIII, pp. 197–8.

10 See NBE vol. 21.

11 See Frank Wild Reed, *A Bibliography of the Works of Alexandre Dumas père*, 2 vols. (Whangerei, 1928–9), no. 85.

12 See NBE vol. 14.

13 See NBE vol. 15.

14 See NBE vol. 12b.

15 See NBE vol. 13, pp. 100–12.

16 CG III, p. 297–9.

Berlioz's expense. Version II of *Zaïde* was dedicated to Princess Marcellina Czartoryska (1817–1894), a Viennese noblewoman and pianist who was a pupil of both Czerny and Chopin. The reduction was republished by Richault as no. 1 of *Feuillets d'album* in 1850, and was reprinted with only minor alterations as no. 27 of the *Collection de 32 mélodies* in 1863.

The “romance” *Le matin* and the “peasant’s song” *Petit oiseau* are two settings of the same text, an otherwise unpublished poem by Adolphe de Bouclon (1813–1882), a poet and pamphleteer who was or-

ained priest in 1842. It is not known why Berlioz decided to set the same text twice; *Petit oiseau*, however, omits the third of the four stanzas of text set in *Le matin*. Together with two earlier songs, *Le jeune pâtre breton* and *Le trébuchet*, and the chorus *Le chant des Bretons*, they were published in 1850 in the collection *Fleurs des landes*, and there is no evidence to suggest that they were composed much before that date. The songs were reprinted as nos. 22–23 in the *Collection de 32 mélodies* in 1863.

Ian Rumbold

## PRÉFACE

Hector Berlioz (1803–1869) n’est pas plus pianiste ou chanteur émérite qu’il ne joue des divers instruments d’orchestre dont il comprend et décrit parfaitement la technique dans son célèbre *Grand traité d’instrumentation et d’orchestration modernes*. Il n’en compose pas moins des mélodies pour voix et piano pendant plus de trente ans, de son juvénile *Dépit de la bergère* – l’une des premières pièces musicales, tous genres confondus, qu’il ait couchées par écrit (vers 1818) – aux magistrales *Nuits d’été* de 1840–1841, puis au *Matin* et au *Petit oiseau*, deux versions musicales d’un même poème publiées en 1850. Vers la fin de sa vie, il célèbre cet accomplissement par une *Collection de 32* [plus tard 33] *mélodies* (1863) réunissant à la fois la majeure partie de ses mélodies pour voix et piano et un certain nombre d’arrangements, eux aussi pour voix et piano, d’œuvres écrites à l’origine pour voix et orchestre. Le présent volume contient, dans l’ordre chronologique<sup>1</sup>, les six mélodies constituant *Les nuits d’été* et cinq autres datant de la seconde moitié de la carrière de Berlioz. (Les

dix-sept mélodies pour voix haute écrites avant 1840 sont publiées dans le premier volume, BA 5984.)

*Les nuits d’été* mettent en musique six textes de Théophile Gautier (1811–1872) choisis parmi les 56 poèmes de la deuxième section (intitulée *Poésies diverses* dans des éditions ultérieures) de *La comédie de la mort*, publiée pour la première fois en 1838:

1. n° [55] *Villanelle rythmique*
2. n° [27] *Le spectre de la rose*
3. n° [28] *Lamento: La chanson du pêcheur*
4. n° [37] *Absence* (les cinq dernières strophes sont omises)
5. n° [43] *Lamento*
6. n° [44] *Barcarolle*

Quatre des six poèmes ont été publiés avant 1838: *Villanelle rythmique* est écrit en 1837 à l’intention de Xavier Boisselot (1811–1893), qui met la première strophe en musique, pour voix et piano, et la publie sous le titre *Villanella* (1837); *Le spectre de la rose* paraît dans le périodique *Don Quichotte* le 7 mai 1837; *Lamento: La chanson du pêcheur* est écrit en 1837 à l’intention d’Hippolyte Monpou, qui le met en musique sous le titre *Sur la mer* (1837); et la *Barcarolle*, alors intitulée *Le Pays inconnu*, est écrite en 1834 pour Allyre Bureau, qui la met en musique sous le titre «Mirage» dans *Rameau d’or* (1835). Les textes utilisés par Berlioz montrent ce-

1 Ne sont pas inclus ici (mais sont publiés dans le volume 15 de la *New Berlioz Edition*): *Le chasseur danois* (écrit en 1844 pour basse solo et piano), *Le trébuchet* (duo pour voix de femmes ou voix d’hommes et piano datant de 1846), et *Nessun maggior piacere* (composé l’année suivante, qui met en musique, dans une pièce courte et énigmatique, une parodie en italien d’un passage de *L’Enfer* de Dante).

pendant qu'il les a pris dans l'édition de 1838 de *La comédie de la mort*.

La composition de la musique débute probablement en 1840 pour s'achever en septembre 1841<sup>2</sup>. Les six mélodies sont à l'origine prévues pour mezzo-soprano ou ténor et piano, hormis *Au cimetière* qui spécifie une voix de ténor. Ni les *Mémoires* de Berlioz ni sa correspondance ne jettent la moindre lumière sur leur genèse. Le numéro 1 (*Villanelle*) est daté du 23 mars 1840 sur l'une des deux partitions autographes subsistantes, et a peut-être été composé en premier ; les numéros 2 (*Le spectre de la rose*) et 4 (*Absence*) ont peut-être été écrits pour un concert au Conservatoire de Paris, le 8 novembre 1840, quoiqu'ils ne semblent finalement pas avoir été interprétés ce jour-là ; les autres numéros ont dû être composés avant la fin 1841, puisqu'ils sont publiés cette année-là par Catelin à Paris. Cette édition est reprise par la maison Richault, à Paris, vers 1843, et une seconde édition, incorporant une révision d'*Au cimetière* (présentée en Appendice au présent volume) et des changements minimes de l'accompagnement des autres mélodies, paraît chez le même éditeur vers 1855.

Le titre du recueil est de Berlioz lui-même, quoiqu'il puisse lui avoir été suggéré par un certain nombre de sources, dont *Nuits d'été à Pausilippe* de Donizetti, *Les nuits* d'Alfred de Musset ou *A Midsummer Night's Dream* (Songe d'une nuit d'été) de Shakespeare. Berlioz modifie aussi le titre de certaines mélodies : la *Villanelle rythmique* de Gautier devient simplement *Villanelle* ; *Lamento : la chanson du pêcheur* devient *Sur les lagunes : Lamento* ; *Lamento* devient *Au cimetière : Clair de lune* ; et *Barcarolle* devient *L'île inconnue*. L'ordre des mélodies au sein du recueil est aussi modifié avant publication : les numéros indiqués sur certains des manuscrits autographes suggèrent la comparaison suivante entre l'ordonnancement original et définitif des mélodies :

n°	ordre original	ordre définitif
1	<i>Villanelle</i>	<i>Villanelle</i>
2	<i>Absence</i>	<i>Le spectre de la rose</i>
3	<i>Le spectre de la rose</i>	<i>Sur les lagunes</i>
4	<i>L'île inconnue</i>	<i>Absence</i>
5	<i>Sur les lagunes</i>	<i>Au cimetière</i>
6	<i>Au cimetière</i>	<i>L'île inconnue</i>

2 Pour un commentaire plus détaillé des origines et de l'identité collective des *Nuits d'été*, voir : Peter Bloom, « In the Shadows of *Les nuits d'été* », et Julian Rushton, « *Les nuits d'été*: Cycle or Collection? », *Berlioz Studies*, éd. Peter Bloom, Cambridge, 1992, p. 80–135.

Les première et seconde éditions de *Les nuits d'été* sont dédiées à Louise-Angélique Bertin (1805–1877), fille de Louis-François Bertin, fondateur du *Journal des débats*. Poétesse et compositrice, elle écrit l'opéra *Notre-Dame de Paris* (1836), dont Berlioz supervise les répétitions à l'Opéra. *Absence* est chantée par M<sup>me</sup> Mortier au Conservatoire de Paris le 24 avril 1842, puis par Marie Recio à Weimar le 25 janvier 1843 et à Leipzig le 4 février 1843. Rien n'indique que les autres mélodies du recueil, dans la version avec piano, aient été données en public du vivant de Berlioz.

Entre 1843 et 1856, Berlioz orchestre les six mélodies de *Les Nuits d'été*, commençant en février 1843 par *Absence*, dont la grande partition paraît chez Richault vers 1844<sup>3</sup>. Deux des mélodies sont révisées : *Le spectre de la rose* est transposé de *ré* majeur en *si* majeur, et une introduction de huit mesures pour orchestre seul est ajoutée ; *Sur les lagunes* est aussi transposé, de *sol* mineur en *fa* mineur. En 1856, l'éditeur suisse Rieter-Biedermann fait paraître à la fois les partitions d'orchestre et les réductions pour piano, réalisées par Berlioz lui-même, de cette version de *Les nuits d'été*, ainsi qu'un jeu de parties séparées pour *Absence* seulement. Ces partitions incluent une traduction allemande de Peter Cornelius en sus du texte original en français. Les réductions pour piano sont réimprimées comme numéros 1 à 6 de la *Collection de 32 mélodies* en 1863, et celles des versions révisées du *Spectre de la rose* et de *Sur les lagunes* sont présentées dans l'Appendice du présent volume.

Suite à la transposition de deux des mélodies, la version révisée de *Les nuits d'été* correspond à une palette plus large de types vocaux ; en outre, les mélodies ne sont plus dédiées collectivement à Louise Bertin mais portent chacune une dédicace distincte à l'un des chanteurs ayant participé aux concerts de Berlioz pendant ses voyages en Allemagne.<sup>4</sup> Les nouveaux types de voix et les dédicaces voir la page IX.

*La mort d'Ophélie*, décrite sur la partition autographe de Berlioz comme une « ballade imitée de Shakespeare » pour soprano ou ténor et piano, met en musique un poème en quatre strophes d'Ernest Legouvé (1807–1903), apparemment inédit par ailleurs, peut-être écrit expressément pour Berlioz. Legouvé, dramaturge et poète, vient à l'aide de Berlioz en 1838 en lui prêtant 2 000 francs afin de lui permettre d'achever son opéra *Benvenuto Cellini*.<sup>5</sup> Le manuscrit autographe de la toute

3 Pour la version orchestrale de *Les nuits d'été*, voir *NBE* vol. 13.

4 On trouvera des renseignements biographiques sur les nouveaux dédicataires dans *NBE* vol. 13, Appendice IV.

5 Voir Hector Berlioz, *Mémoires*, chap. XLVIII.



n°	titre	type de voix requis	dédicataire
1	<i>Villanelle</i>	Mezzo-Soprano ou Ténor	Louise Wolf
2	<i>Le spectre de la rose</i>	Contralto	Anna Bockholtz-Falconi
3	<i>Sur les lagunes: Lamento</i>	Bariton ou Contralto ou Mezzo-Soprano	Hans Feodor von Milde
4	<i>Absence</i>	Mezzo-Soprano ou Ténor	Madeleine Kratochwill-Nottès
5	<i>Au cimetière: Clair de lune</i>	Ténor	Friedrich Caspari
6	<i>L'île inconnue</i>	Mezzo-Soprano ou Ténor	Rosa von Milde

première version de *La mort d'Ophélie* est daté du 7 mai 1842. Cette mélodie présente le récit de la mort d'Ophélie fait par Gertrude à l'acte IV, scène vii, vers 166–183 de *Hamlet* («There is a willow grows aslant the brook ...»). C'est dans les rôles d'Ophélie et de Juliette que Harriet Smithson, devenue la première épouse de Berlioz en 1833, a fait sensation à Paris en septembre 1827. En 1834<sup>6</sup>, le compositeur envisage de composer un opéra sur le sujet de *Hamlet*, et en 1844 le Théâtre de l'Odéon<sup>7</sup> lui commande une musique de scène pour une production de la pièce de Shakespeare. Aucun des deux projets n'aboutira cependant, même si Berlioz écrit aussi une *Marche funèbre pour la dernière scène d'Hamlet*<sup>8</sup>.

*La mort d'Ophélie* est dédiée à Marie de Flavigny, comtesse d'Agoult, dont Berlioz a fait la connaissance par l'intermédiaire de Liszt. La mélodie est publiée à Paris en 1848, d'abord dans l'album annuel de la *Revue et gazette musicale*, puis séparément par Brandus, avant d'être réimprimée par Richault, d'abord comme pièce isolée, ensuite dans le cadre de la première version de *Tristia*, où elle est associée à une réduction de la *Méditation religieuse* pour chœur, violon, violoncelle et piano par M<sup>lle</sup> Mattman. Une version pour une seule voix et petit orchestre semble avoir été envisagée dès le départ, puisque Berlioz écrit à Legouvé, le 8 mai 1842, que si la musique lui plaît il l'orchestrera.<sup>9</sup> Cette version n'a jamais vu le jour, mais une autre version pour chœur et orchestre (en *la* bémol au lieu de *si* bémol majeur) est préparée en 1848 en vue d'une «Musical Shakespeare Night» (Nuit Shakespeare en musique) à Covent Garden qui n'aura finalement pas lieu. Le manuscrit autographe et la grande partition imprimée, désormais regroupée, sous le numéro 2, avec une version pour grand orchestre de la *Méditation religieuse* (n° 1) et avec la *Marche funèbre pour la dernière scène d'Hamlet* (n° 3) dans une seconde version de *Tristia*, sont

tous deux datés «Londres, 4 juillet 1848». Une partition pour piano et chant de cette version chorale est imprimée comme n° 21 de la *Collection de 32 mélodies*<sup>10</sup>.

*La belle Isabeau* met en musique le poème «Dans la montagne noire», dont l'auteur serait Alexandre Dumas père (1802–1870) d'après la page de titre de la première édition de cette mélodie, même si aucune autre source ne permet de le confirmer.<sup>11</sup> *La belle Isabeau*, sous-titrée «Conte pendant l'orage» par Berlioz, est probablement composée peu de temps avant sa publication par l'éditeur du *Monde musical*, Bernard Latte, le 5 décembre 1843, comme deuxième des onze mélodies de *l'Album de chant du Monde musicale*. Cette édition est pour mezzo-soprano et piano, et ne comporte pas la partie optionnelle de chœur présente dans le manuscrit autographe. Une annonce, dans *Le monde musical* du 25 janvier 1844, indique que la mélodie est aussi en vente séparément, mais aucun exemplaire de ce type n'a été retrouvé. Elle est cependant publiée séparément par Latte, avec la partie facultative de chœur, un peu plus tard en 1844, et présentée comme une «ballade pour voix de Soprano avec chœurs de femmes (ad libitum)» dans *Le monde musical* du 8 août 1844. Cette partition est réimprimée vers 1850, à partir des clichés de Latte, par la maison Edmond Mayaud. Le texte de cette édition est de nouveau réimprimé comme n° 32 de la *Collection de 32 mélodies* en 1863.

Une note dans le catalogue de 1859 des œuvres de Berlioz, paru dans *Les grotesques de la musique*, suggère que le compositeur souhaitait que *La belle Isabeau*, de même que *Prière du matin*<sup>12</sup> et la version avec piano de *Le Chasseur danois*<sup>13</sup>, soient considérés comme partie intégrante du recueil *Feuillets d'album*, qui comprend aussi les deuxièmes versions de *Zaïde* (voir ci-dessous) et des *Les champs* (voir le volume 1 de la présente publication), ainsi que la réduction pour piano du *Chant des chemins de fer*<sup>14</sup>. À la différence de ces trois der-

6 Hector Berlioz, *Correspondance générale*, éd. Pierre Citron et al., Paris, 1972–2003, (ci-après, CG) II, p. 184.

7 CG III, p. 203–204.

8 Holoman 103; voir NBE vol. 12b.

9 CG VIII, p. 197–198.

10 Voir NBE vol. 21.

11 Voir Frank Wild Reed, *A Bibliography of the Works of Alexandre Dumas père*, 2 vols., Whangerei, 1928–1929, n° 85.

12 Voir NBE vol. 14.

13 Voir NBE vol. 15.

14 Voir NBE vol. 12b.

nières œuvres, cependant, *La belle Isabeau*, *Prière du matin* et *Le chasseur danois* n'ont pas été publiés dans le cadre de ce recueil. *La belle Isabeau* est dédiée à Marie Recio (1814–1862), devenue la seconde épouse de Berlioz en 1854.

Le «boléro» *Zaïde* met en musique un poème d'Édouard Roger de Bully, dit Roger de Beauvoir (1809–1866), qui sera réimprimé dans *Les meilleurs fruits de mon panier* (1862). Cette mélodie doit dater d'avant novembre 1845, même si le texte de Roger de Beauvoir semble avoir attendu dix-sept ans avant d'être publié indépendamment. Le compositeur fait sans doute la connaissance du poète dès 1840, puisque le nom de ce dernier apparaît sur un plan de salle d'un concert de Berlioz au Conservatoire, le 13 décembre de cette même année. La partition de la première version, présentée ici, est publiée par Breitkopf & Härtel en 1904.

Une version orchestrale<sup>15</sup> un peu plus longue et développée de *Zaïde* est donnée pour la première fois à Vienne le 29 novembre 1845, avec Henriette (Jetty) Treffz en soliste. Le 16 décembre 1845, Berlioz écrit depuis Vienne à son ami E. Desmarest, violoncelliste à l'Opéra de Paris, évoquant une réduction pour piano de cette deuxième version. Ayant vendu les droits pour l'Allemagne à Carl Haslinger, éditeur de musique viennois, il se préoccupe de préserver les droits pour la France en arrangeant une publication française simultanée, de préférence chez Bernard Latte, qui a déjà fait paraître *La belle Isabeau* et *Le chasseur danois*, ou, à défaut, chez Richault ou chez Schlesinger. Il ajoute: «Je veux qu'Haslinger [...] profite de la vogue que pourra avoir en ce moment ce boléro que je viens d'instru-

menter et qui a plu beaucoup à mon troisième concert [à Vienne, le 29 novembre 1845].»<sup>16</sup> Cette réduction, incluant une partie facultative de castagnettes, est en définitive imprimée chez Haslinger, à Vienne, en décembre 1845, et (à partir de clichés différents) chez Latte à Paris. Ce dernier ne reprend pas l'œuvre dans le même recueil que *Le chasseur danois*, comme Berlioz l'a sans doute espéré; la partition est gravée par Devienne et publiée par Latte à compte d'auteur. La version II de *Zaïde* est dédiée à la princesse Marcellina Czartoryska (1817–1894), aristocrate et pianiste viennoise, élève de Czerny et de Chopin. La réduction reparaît chez Richault comme n° 1 des *Feuillets d'album*, en 1850, et est reprise, avec seulement de minimes changements, comme n° 27 de la *Collection de 32 mélodies* en 1863.

La «romance» *Le matin* et la «chanson de paysan» *Petit oiseau* sont toutes les deux basées sur un même poème par ailleurs inédit d'Adolphe de Bouclon (1813–1882), poète et pamphlétaire ordonné prêtre en 1842. On ignore pourquoi Berlioz a décidé de mettre deux fois en musique le même texte; *Petit oiseau* omet cependant la troisième des quatre strophes apparaissant dans *Le matin*. Les deux mélodies sont publiées en 1850 dans le recueil *Fleurs des landes*, aux côtés de *Le jeune pâtre breton*, du *Trébuchet* et du chœur *Le chant des Bretons*, et rien ne suggère qu'elles aient été composées longtemps avant cette date. Elles sont réimprimées comme numéros 22 et 23 de la *Collection de 32 mélodies* en 1863.

Ian Rumbold  
(Traduction par Josée Bégaud)

15 Voir NBE vol. 13, p. 100–112.

16 CG III, p. 297–299.

# VORWORT

Hector Berlioz (1803–1869) war lediglich in gleichem Maße Pianist und Sänger, in dem er alle Orchesterinstrumente beherrschte – deren Spieltechnik er allerdings gänzlich verstand und in seiner berühmten Abhandlung zur Instrumentation (*Grand traité d'instrumentation et d'orchestration modernes*) beschrieb. Dennoch komponierte er Lieder für Gesang und Klavier über einen Zeitraum von mehr als dreißig Jahren, von *Le dépit de la bergère* aus seiner Jugendzeit, eines der ersten Werke überhaupt, das er zu Papier brachte (um 1818), über die meisterhaften *Les nuits d'été* von 1840/41 bis hin zu *Le matin* und *Petit oiseau*, zwei Vertonungen desselben Textes, die 1850 erschienen. Gegen Ende seines Lebens würdigte er dieses Schaffen und stellte in der *Collection de 32* [später 33] *mélodies* (1863) sowohl den Großteil seiner Lieder für diese Besetzung, als auch einige Klavierbearbeitungen ursprünglicher Orchesterlieder zusammen. Dieser Band enthält die sechs Lieder aus *Les nuits d'été* und weitere fünf aus Berlioz' späterer Schaffensphase in chronologischer Reihenfolge<sup>1</sup>. (Die siebzehn Sololieder für hohe Stimme, die vor 1840 entstanden, sind im ersten Band, BA 5984, erschienen.)

*Les nuits d'été* ist ein Zyklus zu Texten von Théophile Gautier (1811–1872), ausgewählt aus den 56 Gedichten des zweiten Teils (in späteren Ausgaben *Poésies diverses* betitelt) von *La comédie de la mort*, die 1838 erstmals wie folgt veröffentlicht wurde:

1. Nr. [55] *Villanelle rythmique*
2. Nr. [27] *Le spectre de la rose*
3. Nr. [28] *Lamento: La chanson du pêcheur*
4. Nr. [37] *Absence* (die letzten fünf Strophen wurden weggelassen)
5. Nr. [43] *Lamento*
6. Nr. [44] *Barcarolle*

Vier dieser sechs Gedichte wurden bereits vor 1838 veröffentlicht: *Villanelle rythmique* entstand 1837 für Xavier Boisselot (1811–1893), der eine Vertonung der ersten Strophe für Singstimme und Klavierbegleitung unter dem Titel *Villanella* (1837) veröffentlichte; *Le spectre de la rose* war am 7. Mai 1837 in der Zeitschrift *Don Quichotte* erschienen; *Lamento: La chanson du pêcheur*

<sup>1</sup> Nicht hier, aber in Band 15 der *New Berlioz Edition* enthalten, sind *Le chasseur danois* (1844 für Bass solo und Klavier komponiert), *Le trébuchet* (ein Duett für zwei Frauen- oder zwei Männerstimmen und Klavier von 1846) sowie *Nessun maggior piacere* (eine kurze, rätselhafte Vertonung einer Parodie auf Italienisch über einen Ausschnitt aus Dantes *Inferno* aus dem darauf folgenden Jahr.)

entstand 1837 für Hippolyte Monpou, der es als *Sur la mer* vertonte, und *Barcarolle* wurde 1834 unter dem Titel *Le pays inconnu* für Allyre Bureau geschrieben, der es als „Mirage“ in *Rameau d'or* (1835) vertonte. Die Texte, die Berlioz verwendete, stammen aber aus der 1838er Ausgabe von *La comédie de la mort*.

Vermutlich begann er 1840 mit der Komposition und beendete sie im September 1841<sup>2</sup>. Die sechs Lieder waren ursprünglich für Mezzosopran oder Tenor und Klavier gesetzt, außer *Au cimetière*, das ausdrücklich eine Tenorstimme vorschreibt. Weder Berlioz' *Memoiren* noch sein Briefwechsel geben Einblick in ihre Entstehung. Die Nr. 1 (*Villanelle*) ist auf einem der beiden überlieferten Autographe mit dem 23. März 1840 datiert und wurde wohl zuerst komponiert. Die Nummern 2 (*Le spectre de la rose*) und 4 (*Absence*) entstanden vermutlich für ein Konzert, das am 8. November 1840 im Pariser Conservatoire stattfand, wurden dort jedoch offensichtlich nicht aufgeführt. Die übrigen müssen im folgenden Jahr komponiert worden sein, in dem sie auch bei Catelin in Paris veröffentlicht wurden. Diese Ausgabe wurde um 1843 bei Richault in Paris wieder aufgelegt. Eine zweite Auflage, die zusätzlich eine überarbeitete Fassung von *Au cimetière* (abgedruckt im Anhang des vorliegenden Bandes) enthielt sowie kleinere Änderungen in den Begleitstimmen der anderen Lieder wurde um 1855 vom gleichen Verlag veröffentlicht.

Auch wenn der Titel der ganzen Sammlung auf Berlioz zurückgeht, so könnte er doch durch verschiedene Titel, wie Donizettis *Nuits d'été à Pausilippe*, Alfred de Mussets *Les nuits* oder Shakespeares *A Midsummer Night's Dream* angeregt worden sein. Außerdem änderte Berlioz die Titel einzelner Lieder: Aus Gautiers *Villanelle rythmique* wurde einfach *Villanelle*; *Lamento: La chanson du pêcheur* wurde zu *Sur les lagunes: Lamento*; das *Lamento* bekam den Titel *Au cimetière: Clair de lune*; und aus *Barcarolle* wurde *L'île inconnue*. Vor ihrer Veröffentlichung stellte Berlioz die Reihenfolge der Lieder innerhalb der Sammlung um; die auf einigen Autographen befindlichen Nummern erlauben folgenden Vergleich zwischen ursprünglicher und endgültiger Reihenfolge:

<sup>2</sup> Für eine ausführlichere Abhandlung der Entstehung von *Les nuits d'été* und der zyklischen Zusammengehörigkeit der Lieder siehe Peter Bloom, „In the Shadows of *Les nuits d'été*“, und Julian Rushton, „*Les nuits d'été*: Cycle or Collection?“, in: *Berlioz Studies*, hrsg. von Peter Bloom, Cambridge 1992, S. 80–135.

Nr.	ursprüngliche Reihenfolge	endgültige Reihenfolge
1	<i>Villanelle</i>	<i>Villanelle</i>
2	<i>Absence</i>	<i>Le spectre de la rose</i>
3	<i>Le spectre de la rose</i>	<i>Sur les lagunes</i>
4	<i>L'île inconnue</i>	<i>Absence</i>
5	<i>Sur les lagunes</i>	<i>Au cimetière</i>
6	<i>Au cimetière</i>	<i>L'île inconnue</i>

Die erste und zweite Auflage von *Les nuits d'été* waren Louise-Angélique Bertin (1805–1877) gewidmet, der Tochter von Louis-François Bertin, dem Gründer des *Journal des débats*. Sie schrieb sowohl Gedichte als auch Musik und komponierte die Oper *Notre-Dame de Paris* (1836), deren Proben an der Opéra Berlioz leitete. *Absence* wurde am 24. April 1842 von Madame Mortier am Pariser Conservatoire gesungen und von Marie Recio am 25. Januar 1843 in Weimar sowie am 4. Februar 1843 in Leipzig. Es sind keine weiteren öffentlichen Aufführungen der Klavierfassung anderer Lieder aus der Sammlung aus Berlioz' Lebzeiten bekannt.

Zwischen 1843 und 1856 orchestrierte Berlioz alle sechs Lieder aus *Les nuits d'été*, beginnend im Februar 1843 mit *Absence*, dessen Orchesterpartitur 1844 bei Richault erschien.<sup>3</sup> Zwei Lieder überarbeitete er: *Le spectre de la rose* wurde von D-Dur nach H-Dur transponiert sowie um eine achttaktige Orchestereinleitung ergänzt und *Sur les lagunes* wurde von g-Moll nach f-Moll transponiert. Der Schweizer Verleger Rieter-Biedermann veröffentlichte 1856 sowohl die Orchesterpartituren als auch Berlioz' eigenhändige Klavierauszüge dieser Fassung der *Les nuits d'été* sowie das Orchestermaterial zu *Absence*. Die Partituren enthielten die originalen französischen Texte und eine deutsche Übersetzung von Peter Cornelius. 1863 wurden die

Klavierauszüge als Nummer 1 bis 6 in der *Collection de 32 mélodies* erneut abgedruckt. Die überarbeiteten Fassungen von *Le spectre de la rose* und *Sur les lagunes* befinden sich im Anhang dieses Bandes.

Durch die Transposition zweier Lieder ist die überarbeitete Fassung von *Les nuits d'été* für eine breitere Auswahl von Stimmlagen geeignet, und anstatt die ganze Sammlung Louise Bertin zu widmen trägt nun jedes Lied eine separate Widmung an einen der Sänger, der für Berlioz während seiner Deutschlandreisen gesungen hat.<sup>4</sup> Die neuen Stimmlagen und ihre Widmungsträger lauten wie unten angegeben.

In seiner autographen Partitur ist *La mort d'Ophélie* als „ballade imitée de Shakespeare“ („Ballade nach Shakespeare“) für Sopran oder Tenor und Klavierbegleitung beschrieben; es handelt sich um eine Vertonung eines ansonsten scheinbar unveröffentlichten vierstrophigen Gedichts, das möglicherweise eigens für Berlioz von Ernest Legouvé (1807–1903) geschrieben wurde. Legouvé war Dramatiker und Dichter und half Berlioz 1838, indem er ihm 2000 Francs lieh, um seine Oper *Benvenuto Cellini* vollenden zu können<sup>5</sup>. Das Autograph der frühesten Fassung von *La mort d'Ophélie* ist mit dem 7. Mai 1842 datiert. Das Lied greift Gertrudes Beschreibung von Ophelias Tod aus *Hamlet*: Vierter Aufzug, VII. Szene, Zeile 166–183 auf („Es neigt ein Weidenbaum sich über'n Bach ...“). In den Rollen der Ophelia und Juliet hat Harriet Smithson, die 1833 Berlioz' erste Frau wurde, im September 1827 in Paris einen großartigen Eindruck hinterlassen. Der Komponist dachte sogar darüber nach, 1834 eine Oper basierend auf *Hamlet* zu schreiben<sup>6</sup> und erhielt 1844 den Auftrag für eine Schauspielmusik zu einer Produktion des Stückes am Odéon-Theater<sup>7</sup>. Keiner dieser Pläne wurde verwirklicht, ob-

---

Nr.	Titel	erforderliche Stimmlage	Widmungsträger
1	<i>Villanelle</i>	Mezzosopran oder Tenor	Louise Wolf
2	<i>Le spectre de la rose</i>	Alt	Anna Bockholtz-Falconi
3	<i>Sur les lagunes: Lamento</i>	Bariton, Alto oder Mezzosopran	Hans Feodor von Milde
4	<i>Absence</i>	Mezzosopran oder Tenor	Madeleine Kratochwill-Nottès
5	<i>Au cimetière: Clair de lune</i>	Tenor	Friedrich Caspari
6	<i>L'île inconnue</i>	Mezzosopran oder Tenor	Rosa von Milde

3 Zur Orchesterfassung von *Les nuits d'été* siehe NBE Bd. 13.

4 Biographische Angaben zu den neuen Widmungsträgern finden sich in NBE Bd. 13, Anhang IV.

5 Siehe *Hector Berlioz, Memoiren*. Aus dem Französischen von Elly Ellès, hrsg. von Wolf Rosenberg, Königstein/Ts. 1985, Kapitel 48.

6 Hector Berlioz, *Correspondance générale*, hrsg. von Pierre Citron u. a., Paris 1972–2002, (im Folgenden CG) II, S. 184.

7 CG III, S. 203–204.

wohl Berlioz auch einen *Marche funèbre pour la dernière scène d'Hamlet*<sup>8</sup> schrieb.

*La mort d'Ophélie* war Marie de Flavigny, Comtesse d'Agoult gewidmet, die Berlioz über Liszt kennen gelernt hatte. 1848 wurde es in Paris veröffentlicht, zuerst im Jahrbuch der *Revue et gazette musicale* dann einzeln bei Brandus mit späteren Neuauflagen bei Richault. Hier erschien es zunächst als Einzelstück, dann zusammen mit einer Fassung von *Méditation religieuse* für Chor, Violine, Violoncello und Klavier von Mlle Mattmann als Teil der ersten Fassung von *Tristia*. Scheinbar hatte Berlioz von Beginn an auch eine Fassung für Sologesang und kleines Orchester geplant, da der Komponist am 8. Mai 1842 an Legouvé schrieb, dass er, wenn ihm die Musik gefiele, sie orchestrieren würde.<sup>9</sup> Diese Fassung wurde nie umgesetzt, aber eine weitere für Chor und Orchester (in As- statt B-Dur) wurde 1848 für eine *Musical Shakespeare Night* am Covent Garden vorbereitet, die jedoch nicht stattfand. Sowohl das Autograph als auch die gedruckte Orchesterpartitur sind jetzt als Nr. 2 einer zweiten Fassung von *Tristia* mit einer Orchesterfassung der *Méditation religieuse* (Nr. 1) und dem *Marche funèbre pour la dernière scène d'Hamlet* (Nr. 3) vereint und „London, 4. Juli 1848“ datiert. Ein Klavierauszug dieser Chorfassung wurde als Nr. 21 in der *Collection de 32 mélodies*<sup>10</sup> gedruckt.

*La belle Isabeau* ist eine Vertonung des Gedichts „Dans la montagne noire“, das laut Titelseite der ersten Ausgabe des Liedes von Alexandre Dumas d. Ä. (1802–1870) stammt; dafür gibt es jedoch an keiner anderen Stelle einen Beleg.<sup>11</sup> Wahrscheinlich komponierte Berlioz *La belle Isabeau*, das er selbst mit dem Untertitel „Conte pendant l'orage“ („Erzählung während des Sturms“) versehen hatte, kurz vor seiner Veröffentlichung durch Bernard Latte, dem Herausgeber von *Le monde musicale*, als das zweite von elf Liedern der Sammlung *Album de chant du Monde musicale* am 5. Dezember 1843. In dieser Ausgabe für Mezzosopran und Klavier fehlte der optionale Chorpart aus dem Autograph. In *Le monde musical* vom 25. Januar 1844 wurde es auch einzeln zum Kauf angeboten; Exemplare in dieser Form und aus dieser Zeit sind jedoch nicht überliefert. Es wurde jedoch zu einem späteren Zeitpunkt 1844 von Latte einzeln und mit einem optionalen Chorpart veröffentlicht und in *Le monde musicale* vom 8. August 1844 als „Ballade für Sopran und Frauen-

chor (ad libitum)“ angezeigt. Diese Partitur wurde um 1850 von Lattes Druckplatten bei der Firma Edmond Mayaud erneut aufgelegt. Der Notentext dieser Ausgabe wurde 1863 als Nr. 32 in der *Collection de 32 mélodies* wieder gedruckt.

Einer Notiz im 1859 veröffentlichten Katalog von Berlioz' Werken in *Les grotesques de la musique* zufolge wollte Berlioz, dass *La belle Isabeau* zusammen mit *Prière du matin*<sup>12</sup> und der Klavierfassung von *Le chasseur danois*<sup>13</sup> als Teil der Sammlung *Feuillets d'album* betrachtet wird, die auch die zweiten Fassungen von *Zaïde* (siehe unten) und *Les champs* (Band 1 der vorliegenden Ausgabe) sowie den Klavierauszug von *Chant des chemins de fer*<sup>14</sup> enthielt. Im Gegensatz zu den drei letztgenannten Werken wurden *La belle Isabeau*, *Prière du matin* und *Le chasseur danois* nicht als Teil der Sammlung veröffentlicht. Berlioz widmete *La belle Isabeau* Marie Recio (1814–1862), die 1854 seine zweite Frau geworden war.

Die Textvorlage zum „Bolero“ *Zaïde* lieferte ein Gedicht von Édouard Roger de Bully, genannt Roger de Beauvoir (1809–1866), das später in *Les meilleurs fruits de mon panier* (1862) erneut veröffentlicht wurde. Das Lied muss vor November 1845 entstanden sein, auch wenn Roger de Beauvoirs Text einzeln vermutlich erst sieben Jahre später erschienen zu sein scheint. Berlioz kannte den Autor mindestens seit 1840, da sein Name auf einer Sitzordnung seines Konzerts im Conservatoire am 13. Dezember desselben Jahres erscheint. Die Partitur zur früheren Fassung, die sich in diesem Band befindet, wurde 1904 von Breitkopf & Härtel erstveröffentlicht.

Am 29. November 1845 wurde *Zaïde* in Wien erstmals in einer leicht erweiterten und ausgearbeiteten Orchesterfassung<sup>15</sup> mit Henriette (Jetty) Treffz als Solistin aufgeführt. Am 16. Dezember 1845 schrieb Berlioz aus Wien an E. Desmarest, einen befreundeten Cellisten an der Opéra, im Zusammenhang mit dem Klavierauszug zu dieser zweiten Fassung. Nachdem er die deutschsprachigen Rechte an den Wiener Musikverleger Carl Haslinger verkauft hatte, wollte er nun die Rechte für Frankreich durch eine dortige zeitgleiche Veröffentlichung sichern, vorzugsweise bei Bernard Latte, der zuvor bereits *La belle Isabeau* und *Le chasseur danois* veröffentlicht hatte, oder, wenn nicht dort, bei Richault oder Schlesinger. Ihm war auch daran gelegen, dass Haslinger „davon profitieren möge,

8 Holoman 103, siehe NBE Bd. 12b.

9 CG VIII, S. 197–198.

10 Siehe NBE Bd. 21.

11 Siehe Frank Wild Reed, *A Bibliography of the Works of Alexandre Dumas père*, 2 Bde., Whangerei 1928–1929, Nr. 85.

12 Siehe NBE Bd. 14.

13 Siehe NBE Bd. 15.

14 Siehe NBE, Bd. 12b.

15 Siehe NBE Bd. 13, S. 100–112.

daß dieser Bolero, den ich gerade orchestriert habe und der in meinem dritten Konzert [am 29. November 1845 in Wien] sehr gut aufgenommen wurde, im Moment gerade in Mode sein dürfte“<sup>16</sup>. Der Klavierauszug mit optionalen Kastagnetten wurde im Dezember 1845 von Haslinger in Wien und (von anderen Druckplatten) von Latte in Paris gedruckt. Letzterer fügte das Werk nicht, wie es sich Berlioz vermutlich erhofft hatte, in die Sammlung, die auch *Le chasseur danois* enthielt, ein. Die Partitur wurde von Devienne gestochen und von Latte auf Berlioz' Kosten gedruckt. Die zweite Fassung der *Zaïde* widmete er der Prinzessin Marcellina Czartoryska (1817–1894), einer Wiener Adligen und Pianistin, die Schülerin von Czerny und Chopin war. Der Klavierauszug erschien 1850 als Nr. 1 der *Feuillets d'album* bei Richault und wurde 1863 mit kleineren Änderungen als Nr. 27 der *Collection de 32 mélodies* neu aufgelegt.

Die „Romanze“ *Le matin* und das „Bauernlied“ *Petit oiseau* beruhen auf dem gleichen Text, eines sonst unveröffentlichten Gedichts von Adolphe de Bouclon (1813 bis 1882), einem Lyriker und Verfasser von Flugschriften, der 1842 zum Priester geweiht wurde. Warum Berlioz beschloss, den Text zweimal zu vertonen, ist nicht bekannt, allerdings lässt er in *Petit oiseau* die dritte der vier Strophen, die er für *Le matin* vertont hat, aus. Beide wurden 1850 zusammen mit zwei früheren Liedern (*Le jeune pâtre breton* und *Le trébuchet*) sowie dem Chorstück *Le chant des Breton* in der Sammlung *Fleurs des landes* veröffentlicht, und es gibt keinen Beleg dafür, dass sie lange zuvor entstanden sind. Als Nr. 22–23 wurden die Lieder 1863 in der *Collection de 32 mélodies* erneut abgedruckt.

Ian Rumbold  
(Übersetzung von Claudia Mücke)

© by Bärenreiter

16 CG III, S. 297–299.